



Број: 17-14-1-4331-2/18
Сарајево, 26. новембра 2018. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

Предмет. Сагласност за ратификацију уговора, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

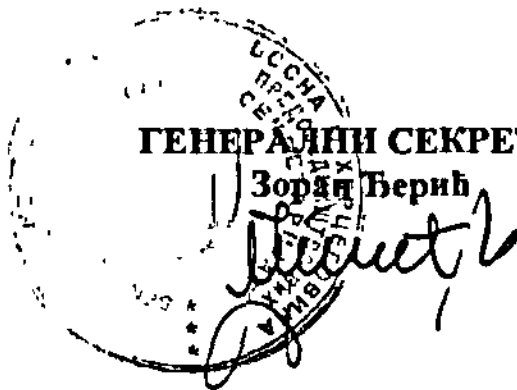
Уговор између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Народне Републике Кине о сарадњи у области здравља животиња и карантину. Споразум је потписао г. Мирко Шаровић, министар спољне трговине и економских односа Босне и Херцеговине, 7. јула 2018. године, у Софији.

Будући да је Министарство спољне трговине и економских односа БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Зоран Берић





MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-32-05-2-22295/18
Datum: 09.11.2018 godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
MINISTARSTVO
VANJSKIH POSLOVA

PRIMA	23-11-2018	DO
POSLOVANJE		
POSLOVANJE		
POSLOVANJE		

14-1 6334-1

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

SARAJEVO

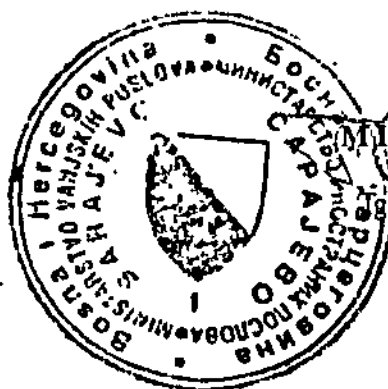
Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Ugovora između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Narodne Republike Kine o saradnji u području zdravlja životinja i karantinu, dostavlja se

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Ugovora između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Narodne Republike Kine o saradnji u području zdravlja životinja i karantinu, potpisan 07. jula 2018.godine u Sofiji, na bosanskom, srpskom, hrvatskom, kineskom i engleskom jeziku

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 156. sjednici, održanoj 05.11.2018. godine utvrdilo prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog Ugovora, čiji zaključak dostavljamo u prilogu akta.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Ugovora između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Narodne Republike Kine o saradnji u području zdravlja životinja i karantinu.

S poštovanjem,



MINISTAR

gor Crnadak

UGOVOR
IZMEĐU
VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE

I
VLADE NARODNE REPUBLIKE KINE

O
SURADNJI U PODRUČJU ZDRAVLJA ŽIVOTINJA I KARANTINU

BUDUĆI DA Vlada Narodne Republike Kine i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine (u daljnjem tekstu: „Strane“)

ŽELE DA kreiraju povoljno okruženje u obje zemlje za bilateralnu suradnju u oblastima zdravlja životinja i karantina;

ŽELE DA pojačaju sprječavanje prekograničnog širenja epizootskih bolesti životinja;

PREUZIMAJU OBVEZU da štite poljoprivredu, stočarstvo, ribarstvo i javno zdravlje u datim zemljama;

SHVATAJU DA će pošten i pravedan prijateljski odnos između Strana na recipročnom temelju pomoći ovom cilju;

STOGA su se Strane dogovorile kako slijedi:

ČLANAK 1. DEFINICIJE

Za svrhu ovog Ugovora:

- 1.1. „Životinje“ su domaće ili divlje životinje, kao što su stoka, živina, zvijeri, zmije, kornjače, ribe, škampi i kozice, rakovi, školjke, svilene bube i pčele.
- 1.2. „Proizvodi životinjskog podrijetla“ obuhvataju meso, kožu, sirovu vunu, paperje, unutarnje organe, mast, krv, sjeme, jaje, embrion, kosti, kopita, glave, rogove i tetive životinjskog podrijetla, kao i mlijeko i jaja koja mogu prenijeti bolesti.

- 1.3. „Veterinarski certifikati“ su validni dokumenti izrađeni po modelu certifikata *Svjetske organizacije za zdravlje životinja* (OIE) i izdati od strane tijela za karantin životinja o zdravstvenom ili sanitarnom statusu životinja, proizvoda životinjskog podrijetla ili drugih predmeta koji podliježu karantinu.
- 1.4. „Veterinarski lijekovi“ su supstance za prevenciju, liječenje ili dijagnozu bolesti životinja ili za reguliranje fizioloških funkcija životinja za određene svrhe (uključujući aditive za životinjsku hranu sa dodatim lijekovima), koji uglavnom uključuju serumske proizvode, cjepiva, dijagnostičke proizvode, mikroekološke proizvode, tradicionalne kineske medicinske materijale, patentirane kineske lijekove, kemijske lijekove, antibiotike, biokemijske lijekove i radiofarmaceutike, kao i insekticide i dezinfekciona sredstva za vanjsku uporabu.

ČLANAK 2. SVRHA

Strane će, za svrhu ovog Ugovora, prihvatiti koncept „Jedan svijet, jedno zdravlje“ i uspostaviti mehanizme za suradnju u području prekogranične kontrole bolesti životinja radi zaštite svojih nacionalnih teritorija od prekograničnog širenja epizootskih bolesti životinja sa teritorija jedne na teritorij druge Strane kao rezultat uvoza, izvoza ili tranzita životinja, proizvoda životinjskog podrijetla, bilo kakvih vidova transporta, pakiranja, kontejnera i opreme za hranjenje životinja kojom postoji mogućnost prijenosa zaraznih bolesti životinja.

ČLANAK 3. IZVOZ

- 3.1. Strane će ovlastiti Ministarstvo poljoprivrede i ruralnih poslova Narodne Republike Kine i Ministarstvo vanjske trgovine i ekonomskih odnosa Bosne i Hercegovine, kao nadležna veterinarska tijela, da pregovaraju i potpisuju ugovore, sporazume, memorandume o razumijevanju i druge dokumente koji se odnose na zdravlje životinja u okviru ovog Ugovora.
- 3.2. Strane će ovlastiti Ministarstvo poljoprivrede i ruralnih poslova Narodne Republike Kine i Ministarstvo vanjske trgovine i ekonomskih odnosa Bosne i Hercegovine, kao nadležna veterinarska tijela, da pregovaraju i potpisuju ugovore, sporazume, memorandume o razumijevanju i druge dokumente o veterinarskim lijekovima i da razmjenjuju informacije o zahtjevima i procedurama za uvoz i registraciju veterinarskih lijekova u okviru ovog Ugovora.
- 3.3. Strane će ovlastiti Opću carinsku upravu Narodne Republike Kine i Ministarstvo vanjske trgovine i ekonomskih odnosa Bosne i Hercegovine, kao regulatorne agencije za uvozni i izvozni karantin životinja, da pregovaraju i potpisuju protokole o karantinu životinja i zdravstvenim uvjetima za uvoz, izvoz i tranzit životinja i proizvoda životinjskog podrijetla, i da potvrđuju i razmjenjuju uzorke relevantnih veterinarskih certifikata u okviru ovog Ugovora.

- 3.4. Potpisani ugovori, sporazumi, memorandum i protokoli gore navedeni se moraju vjerno implementirati sukladno odredbama članaka ovog Ugovora.

ČLANAK 4. MJERE INSPEKCIJE I KARANTINA

- 4.1. Životinje i proizvodi životinjskog podrijetla, izvezeni sa teritorija jedne Strane na teritorij druge Strane, podliježu zakonima i propisima koji se odnose na karantin i zdravlje životinja Strane uvoznice, a sukladno sa relevantnim ugovorima, sporazumima i protokolima između Strana.
- 4.2. Izvezene životinje i proizvodi životinjskog podrijetla navedeni u 4.1. moraju biti praćeni originalnim veterinarskim certifikatima izdatim od strane regulatorne agencije Strane izvoznice.
- 4.3. Veterinarski certifikati pomenuti u 4.2. se moraju suglasno dogovoriti između regulatornih agencija dviju Strana putem konzultacija.
- 4.4. Strana uvoznica ima pravo da izvrši karantin nad životinjama, životinjskim genetskim materijalima, proizvodima životinjskog podrijetla, hrani za životinje i drugim predmetima koji podliježu karantinu od Strane izvoznice, sukladno sa zakonima, propisima i pravilima karantina za životinje strane uvoznice i relevantnim ugovorima, sporazumima i protokolima između Strana. Kada se otkriju problemi, Strana uvoznica ima pravo da primjenjuje karantinsko liječenje ili usvoji restriktivne mjere za zaštitu svoga teritorija od unošenja stranih bolesti životinja, parazita i opasnih supstanci (npr. toksina, hormona i ostataka) koje se nalaze u pošiljci.
- 4.5. Strana uvoznica će blagodobno obavijestiti Stranu izvoznicu, kada se ustvrdi da predmeti koji podliježu karantinu nose patogene ili druge štetne ili ne ispunjavaju uvjete iz zakona o karantinu životinja, propisa i pravila Strane uvoznice i relevantnih ugovora, sporazuma i protokola između strana.

ČLANAK 5. SURADNJA

Strane se obvezuju da olakšaju suradnju iz područja uprave, znanosti i tehnologije i razmjene informacija o trgovini životinjama i proizvodima životinjskog podrijetla, tako što će:

- 5.1. Blagodobno informirati jedna drugu o detaljima sljedećih događaja koji se odvijaju na njihovom teritoriju:
- 5.1.1. prvom pojavljivanju ili ponovnom pojavljivanju bolesti i/ili infekcije sa liste OIE-a.

- 5.1.2. prvom pojavljivanju novih sojeva patogena sa liste bolesti OIE-a.
- 5.1.3. iznenadnom i neočekivnom povećanju distribucije, incidencije ili smrtnosti od bolesti sa liste OIE-a.
- 5.2. Razmjenjivati polugodišnje službene izvještaje o drugim zaraznim bolestima životinja sa liste OIE-a koje su se pojavile na njihovim vlastitim teritorijama.
- 5.3. Obavještavati jedna drugu o preventivnim i kontrolnim mjerama koje se primjenjuju kako bi se spriječilo unošenje bolesti sa liste OIE-a koje su se pojavile u susjednim zemljama.
- 5.4. Suradivati i dijeliti iskustava o veterinarskoj administraciji i upravljanju kako bi se upoznali sa mjerama druge Strane o životinjama i zdravlju životinja i postigli jednakost u ovim mjerama, u cilju olakšavanja bilateralne trgovine.
- 5.5. Razmjenjivati tehničke informacije o zdravlju životinja, veterinarskom javnom zdravlju, inspekciji na ulazu i izlazu i karantinu, identifikaciji i sljedljivosti životinja, i antimikrobnoj rezistenciji u zdravlju životinja na različite načine, kao što su seminari.
- 5.6. Razmjenjivati žurnale i druge publikacije koje se tiču zakona i propisa iz oblasti životinjskog karantina i veterinarskih usluga.
- 5.7. Suradivati u istraživanju i razvoju i razmjenjivati znanja o veterinarskim dijagnostičkim reagensima, veterinarskim lijekovima i proizvodnji cjepiva.

ČLANAK 6. INTELEKTUALNA SVOJINA

Strane se slažu da će riješiti bilo koji problem intelektualne svojine koji može nastati tijekom sprovođenja ovog Ugovora, sukladno sa svojim nacionalnim zakonima.

ČLANAK 7. NADLEŽNA TIJELA

Nadležna tijela odgovorna za sprovođenje ovog Ugovora su:

7.1. Za Narodnu Republiku Kinu

Ministarstvo poljoprivrede i ruralnih poslova Narodne Republike Kine

Opća carinska uprava Narodne Republike Kine

7.2. Za Bosnu i Hercegovinu

Ministarstvo vanjske trgovine i ekonomskih odnosa Bosne i Hercegovine

Ured za veterinarstvo Bosne i Hercegovine

ČLANAK 8. ADMINISTRATIVNI TROŠKOVI

- 8.1. Strane se slažu da zemlja koja šalje snosi troškove svojih delegacija u vezi sa sljedećim aktivnostima:
 - 8.1.1. Posjetima koje se odnose na karantin životinja i upravljanje zdravljem životinja u vezi sa implementacijom ili razmjenom iskustva iz upravljanja.
 - 8.1.2. Svaka od Strana poziva stručnjake ili istraživače druge Strane da učestvuju na seminarima i drugim znanstvenim konferencijama.
- 8.2. Bez obzira na odredbe 8.1, Strane se mogu međusobno dogovoriti da pregovaraju o financiranju bilo koje aktivnosti u okviru ovog Ugovora.
- 8.3. Troškove razmjene informacija, žurnala i publikacija snosi država pošiljatelj.

ČLANAK 9. TUMAČENJE I RJEŠAVANJE SPOROVA

- 9.1. Svaki spor između strana koji nastane u vezi sa tumačenjem i primjenom ovog Ugovora ili popratnih sporazuma i protokola rješavat će se prijateljskim konzultacijama između nadležnih tijela navedenih u članku 7.
- 9.2. Ako se spor ne može riješiti na gore navedeni način, bit će riješen diplomatskim kanalima putem prijateljskih konzultacija.

ČLANAK 10. ODNOSI SA MEĐUNARODNIM SPORAZUMIMA I UGOVORIMA

Ništa što je sadržano u ovom Ugovoru neće se smatrati kršenjem prava i obveza svake Strane sukladno sa drugim međunarodnim sporazumima i ugovorima.

ČLANAK 11. IZMJENE I DOPUNE

Svaka izmjena ili revizija ovog Ugovora bit će u pisanoj formi i stupiće na snagu na dan kada Strane obavijeste jedna drugu o svojoj suglasnosti pisanom obaviješću.

ČLANAK 12. STUPANJE NA SNAGU I RASKID

- 12.1. Ovaj Ugovor stupa na snagu danom prijema posljednje obavijesti kojom Strane obavještavaju jedna drugu u pisanoj formi, diplomatskim kanalima, da su ispunjene njihove pravne procedure za njegovo stupanje na snagu.

- 12.2. Ovaj Ugovor ostaje na snazi pet godina i automatski se obnavlja za naredni period od pet godina, osim ako jedna od Strana ne obavijesti drugu Stranu o svojoj namjeri da ne obnovi Ugovor u pisanoj formi, diplomatskim kanalima, šest mjeseci prije datuma isteka.
- 12.3. Raskid ovog Ugovora neće utjecati na prava i obveze Strana koje proizilaze iz ovog Ugovora ili drugih naknadnih sporazuma ili protokola sve dok se takva prava i obveze ne ispune, osim ako se Strane ne dogovore drukčije u pisanoj formi nakon raskida ovog Ugovora.

KAO POTVRDU NAVEDENOG, dolje potpisani, koji su propisno ovlašteni od strane svojih vlada, su potpisali ovaj Ugovor.

Sastavljeno u dva primjerka, dana 7.7.2018. godine u Sofiji na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanski, hrvatski i srpski), kineskom jeziku i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako autentični. U slučaju odstupanja u tumačenju, tekst na engleskom jeziku će imati prednost.

Mirko Šarović, ministar vanjske trgovine i
ekonomskih odnosa
**ZA VIJEĆE MINISTARA
BOSNE I HERCEGOVINE**

Han Changfu, ministar poljoprivrede i
ruralnog razvoja
**ZA VLADU
NARODNE REPUBLIKE KINE**